

procedentes da vigorosa fala da mocidade, tales como se le fue la olla, para as que propoñemos dende as enxebres varréselle / virúselle o sentido ata a nosa creación fóiselle o testo" (Feixó 2007: 8).

⁴ Tamén inclúe esta opción o recentemente publicado *Diccionario de fraseoloxía galega* (López / Soto 2007). Faino en menor volume (debido en boa medida a que o concepto de fraseoloxía aplicado non é tan amplo coma o que aquí se analiza), respondendo así á idea de que o galego non só é unha lingua para a que se traduce, senón tamén da que se traduce, concepción que ademais contribúe a fomentar o prestixio da lingua.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Buján Otero, Patricia (2004): "Algunhas consideracións sobre a equivalencia fraseolóxica", en J. Varela / J. M. Oro / J. Anderson (eds.), *Lingua y sociedad: lingüística aplicada en la era global y multicultural*. Santiago de Compostela: USC, 457-470.

Buján Otero, Patricia / Carmen Mellado Blanco (2007): "Die festen Vergleiche im Deutschen, Spanischen und Galicischen", en E. Krzysnik / W. Eismann (eds.), *Phraseologie in der Sprachwissenschaft und anderen Disziplinen*. Ljubljana: Editorial Univerze v. Ljubljani, 501-515.

López Taboada, Carme / M^a Rosario Soto Arias (2008): *Diccionario de fraseoloxía galega*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

Mellado Blanco, Carmen (2007): "Die Frage der Äquivalenzkriterien in der kontrastiven Phraseologie", en B. Santana / S. Roiss / M. A. Recio (eds.), *Puente entre dos mundos: últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 261-272.

Navaza Blanco, Gonzalo (coord.) (2007): *Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

Pena Romay, Xosé Antonio (2001): *Diccionario Cumio de expresións e frases feitas: castelán-galego*. Vigo: Edicións do Cumio.

Schemann, Hans (2008): "Zur Anlage idiomatischer Wörterbücher - einige Maximen und Reflexionen", en C. Mellado (ed.), *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*. Niemeyer (no prelo).

GARCÍA GONDAR, FRANCISCO (DIR.) (2006): BIBLIOGRAFÍA ANALÍTICA DA LINGUA GALEGA (2004) (COLECCIÓN CADERNOS DA BILEGA). SANTIAGO DE COMPOSTELA: CENTRO RAMÓN PIÑEIRO PARA A INVESTIGACIÓN EN HUMANIDADES, 1.398 pp.

Esta obra é o resultado dun proxecto de investigación, *Bibliografía informatizada da lingua galega* (BILEGA), que se vén desenvolvendo dende o ano 1994 no Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. A publicación, que foi precedida no ano 1995 polo *Repertorio bibliográfico da lingüística galega desde os seus inicios ata 1994 inclusive*, ofrece información bibliográfica actualizada sobre a lingua galega correspondente ao ano 2004.

O libro está estruturado en cinco capítulos. Ábrese co "Limiar" (pp. 9-11) en que Francisco García Gondar, o director da publicación, indica que a obra pretende chegar a un público amplo buscando a exhaustividade no campo dos estudos lingüísticos. Para conseguir este obxectivo recórrese a publicacións impresas de diversa natureza (xornais, guías, anuarios, boletíns e revistas publicadas por diversas universidades europeas e americanas) e tamén a recursos dixitalizados, imposibles de obviar na sociedade actual e óptase por unha bibliografía non selectiva, onde teñen cabida non só os traballos académicos de investigación, senón tamén os divulgativos e de opinión. Explicase ademais que o repertorio bibliográfico pode consultarse, dende o ano 1998, na internet en <http://www.cirp.es/bdo/bil>, medio que na sociedade actual posibilita un mellor aproveitamento da información e permite unha rápida e eficaz actualización, sobre todo cando o usuario experto precisa peneirar a súa busca e facela selectiva, pois abundará con delimitar as categorías que se inclúen no campo referido ao tipo de traballo (*investigación vs. divulgación/opinión*).

No primeiro capítulo, "Contido e organización da bibliografía" (pp. 13-16), dáse conta das referencias bibliográficas (1550 asentos organizados en 803 entradas) de que consta o repertorio. No tocante á macroestrutura, a ordenación que se ofrece é sistemática:

Patricia Buján Otero

primeiramente indícase o tema (ata un máximo de cinco), a continuación o nome do autor ou autores e, finalmente, o título correspondente. A información que achega a microestrutura é, por orde, os datos bibliográficos correspondentes (autor/-es, título/-s, edición/-s); a caracterización do traballo segundo uns determinados parámetros (tipo, ámbito, enfoque, período/-s e variedade/-s estudada/-s), a sinopse e, no caso de existiren, as posibles recensións que tivo a publicación. Na seguinte sección, "Signos, abreviaturas e acrónimos empregados" (pp. 17-20) compílase unha listaxe das voces abreviadas que, empregadas fundamentalmente nos índices, lle facilitan a interpretación ao lector que consulte a obra. Deseguido, no terceiro capítulo, "Publicacións periódicas citadas" (pp. 21-26), enuméranse seguindo unha orde alfabética as abreviaturas correspondentes ás distintas obras ás que se fai referencia no volume, que en ocasións son acomodacións de sistemas adoptados por outros autores e noutros casos, son produto da elaboración dun sistema propio.

A seguir recóllese a sección central do libro, a "Bibliografía" (pp. 27-357), que se abre coa xerarquía empregada para a clasificación temática (273 entradas), e logo vanse degrañando ata cinco niveis de profundidade no seo de cada tema. Nun primeiro nivel atopamos: (1) Traballos xerais e obras de consulta, (2) Fonética e fonoloxía: traballos xerais, (3) Gramática, pragmática, lingüística textual e análise do discurso, (4) Lexicoloxía, lexicografía e onomástica, (5) Dialectoloxía e sociolingüística, (6) Lingüística histórica e crítica textual, (7) Psicolingüística e neurolingüística, (8) Didáctica do galego, tradución, interpretación e dobraxe, (9) Tecnoloxías da linguaxe e, finalmente (10) Traballos sobre variedades non xeográficas do galego. Deseguido, figura o repertorio bibliográfico coas entradas temáticas correspondentes aos traballos publicados no ano 2004 e, cando é preciso, fanse entradas remisivas. Como exemplo:

41 Lexicoloxía

411 Estructuras léxicas

Vid. as entradas 136, 154, 168.

Nesta sección bótase en falta unha maior uniformidade na extensión das sinopses, pois se é certo que hai obras, que pola súa dimensión e contido, requiren unha maior descrición, sería interesante que todas contasen cun número de caracteres o máis aproximado posible. Ademais, e sendo conscientes da laboriosidade que isto suporía, consideramos que o valor desta obra se vería enriquecido substancialmente se os resumos que informan sobre os aspectos máis destacados das entradas se presentasen acompañados de valoracións críticas, xa que posibilitaría que o investigador ou lector en xeral obtivese unha información moito máis rigorosa e precisa da súa busca. Con todo, é de destacar a claridade na disposición da información, o cal nos permite facer unha localización rápida do que buscamos, e mais o xogo tipográfico ao que se recorre para conseguir este fin. A continuación ofrecemos como mostra unha das entradas:

52122 Ámbito da administración pública

373. VALVERDE JUNCAL, Miguel: *Primeira análise das webs municipais galegas*, [Ed. en liña v. v.]; [Santiago de Compostela], Consello da Cultura Galega, Observatorio da Cultura Galega, [2004], <http://www.consellodacultura.org/mediateca/pubs.pdf/webs_municipais.pdf>, [Formato:PDF], [Consulta:10/12/2004].

I. DIVULGACIÓN/OPINIÓN | 2. ÁMB. GALEGO | 3. SINCRÓNICO | 4. C

Comunicación presentada nos *IV Encontros Cultura e Concellos: Cultura e Novas Tecnoloxías*, organizado polo Consello da Cultura Galega en Santiago de Compostela do 15 ao 19 de xuño de 2004- Desde punto de vista lingüístico o máis interesante é o apdo. "A lingua", en que se analiza a presenza do galego nas páxinas web dos concellos. Sinálase que no 42.7% dos casos a páxina inicial emprega o galego, nun 17.6% non se emprega nin como lingua inicial nin como opcional e nas páxinas que só utilizan un idioma a porcentaxe entre galego e castelán é idéntica.

Vid. tamén a entrada 497-1.

O libro péchase con seis "Índices" (pp. 359-398), entre os cales merece ser destacado pola súa utilidade o "Índice de autores" (pp. 359-368), elaborado con precisión, que reco-

lle unha relación dos autores e/ou editores principais, dos redactores, colaboradores, moderadores de mesas, ilustradores, tradutores e autores de recensións coa correspondente responsabilidade autorial indicada. Ségueno o "Índice de ámbitos" (pp. 368-369) que, como se indica na obra, dá conta de todas as áreas lingüísticas tratadas (panrománica, iberorrománica, galego, portugués, castelán e asturiano-leonés) que se recollen nas entradas da bibliografía.

O *Índice de períodos* (pp. 369-370) abarca dende a baliza cronolóxica máis antiga, a prerromance, ata a máis actual, a referida ao galego moderno. A seguir, o "Índice de variedades" (pp. 370-371) estrutúrase atendendo á información diatópica, diafásica, diastrática e diamésica da lingua; o "Índice de identificadores" (pp. 371-375) faise dunha maneira exhaustiva recollendo dende institucións, xéneros poéticos medievais, obras literarias relevantes ou de autoría anónima, lingüistas, filólogos, etnólogos, etc. Finalmente, o "Índice de vocábulos" (pp. 376-398), como así se denomina no índice xeral, leva nesta parte da obra a etiqueta de "Índice remisivo de vocábulos"; nel recóllese a referencia a elementos léxicos ou gramaticais que son destacados nas sinopses das entradas bibliográficas e esta información complementase cos datos que fan referencia á lingua á que se adscribe a palabra que se recolle no citado índice cando non é galega.

Para rematarmos, só nos resta a felicitación ao director e ao equipo de colaboradores e desexar que os *Cadernos da BILEGA*, inaugurados por esta publicación, teñan unha lonxeva e exitosa vida e se convertan nunha obra de referencia ineludible para o estudo e seguimento da bibliografía lingüística galega.

Raquel Rodríguez Parada

LEMA SUÁREZ, XOSÉ MARÍA (2006): ONOMÁSTICA HISTÓRICA DUNHA PARROQUIA GALEGA: BERDOIAS (1607-2000) I. OS NOMES MASCULINOS. SANTIAGO DE COMPOSTELA: ASOCIACIÓN GALEGA DE ONOMÁSTICA, 264 PP. (MÁIS UN MINIDISCO DE 430 PP.).

A partir do ano 1993 e en sucesivas quendas (1990, 1992, 1996, 1999, 2000, 2004), Xosé M.^a Lema foinos achegando á onomástica persoal da Terra de Soneira. O volume que agora presentamos volve aos nomes de persoa, masculinos, dunha parroquia soneirá, San Pedro de Berdoias (Vimianzo), utilizando como fontes os libros de bautizados do Arquivo Parroquial de Berdoias, dende o ano 1607 ata a actualidade.

Nos preto de 400 anos investigados, leva a cabo 3.493 rexistros correspondentes a outras tantas partidas dos libros de bautizados, obtendo 161 nomes masculinos (e 166 femininos) como primeiros nomes ou nomes principais. Distribuídos no tempo, dos 3.493 nenos/as berdoieses, 308 corresponden ao século XVII, 1.040 ao XVIII, 1.193 ao XIX e 952 ao XX. No minidisco que acompaña o libro inclúe fichas individualizadas dos 161 nomes masculinos, onde se pode consultar unha información pormenorizada e moi completa sobre cada un dos nomes, a súa evolución no tempo, etc.

O libro preséntase dividido en 13 capítulos.

No capítulo I (Introdución) sitúa xeográfica e administrativamente San Pedro de Berdoias (axudándose de datos en destacados e mapas), informa acerca do despoboamento da poboación entre os séculos XVII e XX e presenta feitos singulares da historia comarcal, como os anacrónicos arrendamentos rústicos aínda hoxe vixentes.

No capítulo II enumera os obxectivos que guían o estudo, e no capítulo III valora o estado das fontes, e revisa o grao de deterioración que presentan os libros de bautizados, así como os defectos observados nas partidas de bautismo.

No capítulo IV mostra a evolución dos datos das partidas século a século. Cinco son os modelos incluídos que corresponden a outros tantos momentos das partidas de bautismo: século XVII-1.º terzo XVIII, 1726-1740, 1740-1778, a partir de 1778 e 1977. Resulta moi atinada a súa incorporación en cadros destacados individuais, xa que posibilita unha doada lectura comparativa de datos. A continuación, o autor salienta certos cambios administrativos civís que supón ocorridos na década 1830-1840 e que inciden